

شلیک به قلب تھی

ناتالیا گینزبرگ

مترجم:

نازنین احسانی طباطبائی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

سرشناسه: احسانی طبایبی، نازنین
 عنوان و نام پدیدآور: شلیک به قلب تهی / ناتالیا گینزبرگ ! مترجم نازنین احسانی طبایبی.
 مشخصات نشر: تهران: نشر جمهوری، ۱۴۰۰.
 مشخصات ظاهری: ۹۶ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۹۲-۹
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: احسانی طبایبی، نازنین، ۱۳۶۰ -، مترجم
 رده بندی کنگره: PZ۳
 رده بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۴۷۹۵۲

دفتر و فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب، فخر رازی، شهدای ژاندارمری غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۸۵۱۱۲
 فروشگاه ۱: خیابان جمهوری، مقابل خیابان ولیعصر، ۲۳۰، تلفن: ۳۳۹۳۰۳۹۰
 فروشگاه ۲: خیابان شریعتی، نرسیده به دولت، شماره ۱۲۸۵، تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵



نشر جمهوری

• jomhooripub.com
 • jomhooripub
 • nashre.jomhoori@gmail.com

■ شلیک به قلب تهی

• ناتالیا گینزبرگ

• نشر: جمهوری، چاپ اول ۱۴۰۰، شمارگان: ۵۰۰ نسخه

• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۹۲-۹

• لیتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج

قیمت: ۳۲۰۰۰ تومان

• صفحه‌آرایی و طرح جلد: گروه هنری جمهوری

• حق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد.

سخن مترجم

نسخه اصلی رمانی که در دست دارید با عنوان «È stato così»^۱ به زبان ایتالیایی با قلم ناتالیا گینزبرگ در ۱۹۴۷ منتشر شده است. این داستان را فرانسس فرنای^۲ در ۱۹۵۲ به زبان انگلیسی برگرداند و توسط انتشارات هوگارت پرس^۳ در لندن به چاپ رسید. ترجمه‌ای که در دست دارید از نسخه انگلیسی است. همین شکاف زمانی بیش از هفتاد سال شاید خواننده را به این فکر بیندازد که چطور پس از این همه سال چنین اثری دوباره در ادبیات انگلیسی مورد توجه قرار گرفته و در ۲۰۱۹ تجدید چاپ شده است؟ پاسخ را باید در جمله معروف گینزبرگ پیدا کرد: «خانواده، جایی است که همه چیز از آن سرآغاز می‌گیرد و نطفه‌ها در آن رشد می‌کنند». بودن یا نبودن خانواده و مزایا و آسیب‌های آن این روزها به دغدغه‌ای جدی‌تر در جوامع غربی تبدیل شده و رمان حاضر نیز با گفتگویی درون‌خانوادگی میان راوی داستان و همسرش شروع می‌شود و خیلی زود در همان صفحه اول با شلیک گلوله، که با موضوع مشاجره آن‌ها بی‌ارتباط نیست، سرنوشت ماجرا رقم می‌خورد. گویی قرار است مرز مهلک میان زندگی زیسته در تئوری با زندگی زیسته در عمل، روشن شود.

یافشاری زن بر افشای حقیقتی که مدت‌هاست خود از آن خبر دارد و و طفره رفتن شوهر از بیان همان واقعیت و نقل قول آوردن از «کمدی الهی دانته» برای مسخره کردن زن نیز از جانمایه‌های مهم داستان است که قلاب محکمی به ذهن می‌اندازد. شخصیت‌های این داستان زیاد نیستند که در عوض، به مخاطب مجال بیشتری برای عمیق شدن و اندیشیدن می‌دهد.

۱. به معنای: «چنین گذشت».

2. Frances Frenaye

3. The Hogarth Press